

Karl Friedrich Mùchler,  
Im tiefen Keller sitz ich hier

Im tiefen Keller sitz ich hier  
bei einem Fass voll Reben  
bin frohen Muts und lasse mir  
vom allerbesten geben.

Der Kùfer zieht den Heber vor  
gehorsam meinem Winke  
reicht mir das Glas, ich halt 's empor  
und trinke, trinke, trinke.

Mich plagt der Dämon, Durst genannt  
doch um ihn zu verscheuchen,  
nehm' ich mein Römerglas zur Hand  
und lass mir Rheinwein reichen.

Die ganze Welt erscheint mir nun  
in rosenroter Schminke,  
ich könnte niemand Leides tun  
und trinke, trinke, trinke.

Allein mein Durst vermehrt sich nur  
bei jedem vollen Becher,  
das ist die leidige Natur  
der echten Rheinweinzecher;

Doch tröst ich mich, wenn ich zuletzt  
vom Faß zu Boden sinke,  
Ich habe keine Pflicht verletzt,  
ich trinke, trinke, trinke.

...

Karl Friedrich Mùchler,  
Je plena glaso tie çi

*tradukita de Karl Vanselow*

Çe plena glaso tie çi  
La zorgojn mi forgesis.  
La vinon engorĝigis mi,  
Sed la soif' ne çesis.

Do jam denove logas min  
La glas' kun rea pleno.  
Dum plu mi trinkas ankaŭ ĝin,  
Revenas la çagreno.

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

Se çiam rekonstatas mi  
Çe çiu plua guto,  
Ke çiam plu kaj çiam pli  
Bongustas çiu guto,

Min premas, kara amikar',  
Dolore la konscio,  
Ke devas mi rezigni, çar  
Ne decas la ebrio.

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12).

Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>. Pri la verkinto Karl Mächler vidu la retejojn [http://de.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Friedrich\\_Mächler](http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Mächler) kaj <http://bsnodb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>. Vidu ankaŭ: [http://www.lieder-archiv.de/im\\_kuehen\\_keller\\_sitz\\_ich\\_hier-notenblatt\\_502280.html](http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html). Angla-lingva version troviĝas en <http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213-down-deep-within-the-cellar.html>. Vidu ankaŭ: <http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213-down-deep-within-the-cellar.html>. La muziknotojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Fischer\\_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de KARL VANSELOW (\*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-944-2130 (2014-06-09 12:55:12)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 119. Pri la tradukinto vidu la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow).